

**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны"**

Закон Республики Казахстан от 8 января 2003 года N 377

      Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны", совершенное в Астане 11 июля 2002 года.

*Президент*
  
*Республики Казахстан*

**Перевод**
  
18.10.02 N 01-584
  
Начало перевода
  
**Республика Казахстан**
  
**Министерство иностранных дел**

Астана, 11 июля 2002 г.

      Ваше превосходительство,
  
      Разрешите подтвердить получение Ноты от Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:
  
      "Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно Японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:
  
      1. В целях содействия реализации проекта Совершенствования Центра Скорой Медицинской Помощи в г. Астана (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстану, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере четырехсот пятидесяти четырех миллионов йен (Y 454.000.000) (далее именуемый "Грант").

**Его Превосходительство**
  
**Тошио Цунозаки**
  
**Чрезвычайный и Полномочный**
  
**Посол Японии**
  
**в Республике Казахстан**

      2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.
  
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает Японские физические лица или Японские юридические лица, контролируемые Японскими физическими лицами, в отношении Японских подданных, и Казахстанские физические или юридические лица, в отношении Казахстанских подданных.):
  
      (а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта, и услуги, необходимые для их размещения; и
  
      (б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем пункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри страны.
  
      (2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в части (а) вышестоящего подпункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в частях (а) и (б) вышестоящего подпункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.
  
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в Японских йенах с Японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.
  
      5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в Японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом (именуемый далее "Банк").
  
      (2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.
  
      (3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в Японских йенах Правительством Японии и оплата Японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.
  
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того чтобы:
  
      (а) обеспечить быструю очистку от таможенных пошлин и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;
  
      (б) освободить Японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих денежных сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;
  
      (в) предоставить Японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;
  
      (г) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и
  
      (д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.
  
      (2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.
  
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.
  
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.
  
      Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу со дня ответа Вашего Превосходительства.
  
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."
  
      Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего Превосходительства и настоящая Нота будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу в день настоящего ответа.
  
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свое высочайшее почтение.

**Касымжомарт Токаев**
  
**Государственный Секретарь -**
  
**Министр Иностранных дел**
  
**Республики Казахстан**
  
Конец перевода
  
-----------------
  
 
  
 
  
**Перевод**
  
18.10.02 N 01-584
  
Начало перевода

Астана, 11 июля 2002 г.

      Ваше превосходительство,
  
      Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно Японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:
  
      1. В целях содействия реализации проекта Совершенствования Центра Скорой Медицинской Помощи в г. Астана (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере четырехсот пятидесяти четырех миллионов йен (Y 454.000.000) (далее именуемый "Грант").
  
 
  
**Его Превосходительство**
  
**Касымжомарт Токаев**
  
**Государственный Секретарь -**
  
**Министр Иностранных дел**
  
**Республики Казахстан**
  
 
  
      2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2003 г., если этот период не будет увеличен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.
  
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или граждан Республики Казахстан, указанных далее: (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает Японские физические лица или Японские юридические лица, контролируемые Японскими физическими лицами, в отношении Японских подданных, и Казахстанские физические или юридические лица, в отношении Казахстанских подданных.):
  
      (а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта, и услуги, необходимые для их размещения; и
  
      (б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем пункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри страны.
  
      (2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в части (а) вышестоящего подпункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в частях (а) и (б) вышестоящего подпункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.
  
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в Японских йенах с Японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.
  
      5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в Японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органов (именуемый далее Банк).
  
      (2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.
  
      (3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в Японских йенах Правительством Японии и оплата Японским  подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.
  
      6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того чтобы:
  
      (а) обеспечить быструю очистку от таможенных пошлин и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;
  
      (б) освободить Японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих денежных сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;
  
      (в) предоставить Японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;
  
      (г) обеспечить, что товары, приобретенные по Гранту, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и
  
      (д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.
  
      (2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.
  
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.
  
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.
  
      Окажите мне честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от лица Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое войдет в силу со дня ответа Вашего Превосходительства.
  
      Разрешите воспользоваться возможностью выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении."

**Тошио Цунозаки**
  
**Чрезвычайный и Полномочный**
  
**Посол Японии**
  
**в Республике Казахстан**
  
Конец перевода
  
-----------------

**Нота Министерства иностранных дел Республики Казахстан**

      Ваше Превосходительство,
  
      Имею честь сообщить, что получил Вашу ноту N \_\_ от \_\_\_\_\_\_\_, текст которой приводится ниже:
  
      "Ваше Превосходительство,
  
      Имею честь подтвердить недавние обсуждения между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами и предложить от имени Правительства Японии следующее:
  
      1. В целях содействия реализации проекта "Предоставление медицинского оборудования многопрофильному больничному комплексу города Кызылорды" (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант в размере четырех сот шестидесяти семи миллионов йен (Y 467,000,000) (далее именуемый "Грант").
  
      2. Грант будет предоставлен в течение \_ лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.
  
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее (термин "подданные" означает японские физические или юридические лица в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица в отношении казахстанских подданных):
  
      (а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта;
  
      (б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанные в подпункте (а), в Республику Казахстан и внутри страны.

**Его Превосходительству**

**г-ну Тосимицу Мори**
  
**Чрезвычайному и Полномочному Послу**
  
**Японии в Республике Казахстан**

      (2) Несмотря на вышеизложенное условие пункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) пункта (1), произведенной в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а) и (б) пункта (1) граждан или юридических лиц третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.
  
      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, оговоренных в параграфе 3. Контракты, подходящие для Гранта, будут утверждены Правительством Японии.
  
      5. (1) Правительство Японии оформит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами согласно утвержденным контрактам в соответствии с параграфом 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты") на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами (именуемый далее "Банк").
  
      (2) Платежи, указанные в пункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами производить оплату, платежного заявления Правительству Японии
  
      (3) Единственной целью открытия счета, указанного в пункте (1) является получение платежей в японских йенах Правительством Республики Казахстан для приобретения продукции и оплаты услуг, оговоренных в параграфе 3. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы во время консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан.
  
      6. (1) Правительство Республики Казахстан будет принимать следующие меры:
  
      (а) гарантировать таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;
  
      (б) освобождать подданных Японии от уплаты подоходного налога с доходов, полученных за счет средств Гранта;
  
      (в) обеспечивать подданным Японии, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания на ее территории для выполнения своей работы;
  
      (г) гарантировать целевое и эффективное использование товаров, приобретенных по Гранту в целях реализации Проекта;
  
      (д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.
  
      (2) Что касается страхования транспортной и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования транспортных и морских перевозок.
  
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.
  
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с предоставлением Гранта.
  
      Имею честь предложить, что эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.
  
      Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству свои уверения в моем высоком уважении."
  
      Имею честь сообщить, что Правительство Республики Казахстан согласно с предложением Правительства Японии и нота Вашего Превосходительства N \_\_ от \_\_\_\_\_ и настоящая нота, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.
  
      Ваше Превосходительство, примите уверения в моем высоком уважении.

**Государственный секретарь -**
  
**Министр иностранных дел**
  
**Республики Казахстан**
  
**Касымжомарт Токаев**
  
 
  
**Астана "\_\_"\_\_\_\_\_\_ 2002 года**

**Нота Посольства Японии в Республике Казахстан**

      Ваше Превосходительство,
  
      Имею честь подтвердить недавние обсуждения между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами и предложить от имени Правительства Японии следующее:
  
      1. В целях содействия реализации проекта "Поддержка развития службы скорой и неотложной помощи населению города Астаны" (далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант в размере четырех сот пятидесяти четырех миллионов йен (Y 454,000,000) (далее именуемый "Грант").
  
      2. Грант будет предоставлен в течение \_ лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.
  
      3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее (термин "подданные" означает японские физические или юридические лица в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица в отношении казахстанских подданных):
  
      (а) транспортные средства и оборудование, необходимые для реализации Проекта;
  
      (б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанные в подпункте (а), в Республику Казахстан и внутри страны.
  
      (2) Несмотря на вышеизложенное условие пункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) пункта (1), произведенной в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а) и (б) пункта (1) граждан или юридических лиц третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.

**Его Превосходительству**

**г-ну Касымжомарту Токаеву**
  
**Государственному секретарю -**
  
**Министру иностранных дел**
  
**Республики Казахстан**

      4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченные органы заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, оговоренных в параграфе 3. Контракты, подходящие для Гранта, будут утверждены Правительством Японии.
  
      5. (1) Правительство Японии оформит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами согласно утвержденным контрактам в соответствии с параграфом 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты") на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами (именуемый далее "Банк").
  
      (2) Платежи, указанные в пункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченными органами производить оплату, платежного заявления Правительству Японии.
  
      (3) Единственной целью открытия счета, указанного в пункте (1) является получение платежей в японских йенах Правительством Республики Казахстан для приобретения продукции и оплаты услуг, оговоренных в параграфе 3. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы во время консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан.
  
      6. (1) Правительство Республики Казахстан будет принимать следующие меры:
  
      (а) гарантировать таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных по Гранту;
  
      (б) освобождать подданных Японии от уплаты подоходного налога с доходов, полученных за счет средств Гранта;
  
      (в) обеспечивать подданным Японии, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания на ее территории для выполнения своей работы;
  
      (г) гарантировать целевое и эффективное использование товаров, приобретенных по Гранту в целях реализации Проекта;
  
      (д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты Грантом, необходимые для реализации Проекта.
  
      (2) Что касается страхования транспортной и морской перевозки товаров, приобретенных по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования транспортных и морских перевозок.
  
      (3) Товары, приобретенные по Гранту, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.
  
      7. Оба Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с предоставлением Гранта.
  
      Имею честь предложить, что эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.
  
      Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству свои уверения в моем высоком уважении.

*(Прим. РЦПИ. К Соглашению прилагается текст на английском языке)*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан